

Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego jego lud zawraca tutaj* I wyciskane są dla nich wody obfitości.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego ich ludzie gromadzą się przy nich I dostarczają im wód obfitości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego jego lud wraca dotąd i obficie leją się na nich wody;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przetoż na to przychodzi lud jego, gdy się im wody już wierzchem leją,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przetoż lud mój obróci się tu i dni pełne najdą się między nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego lud mój do nich się zwraca i obficie piją ich wodę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego lud mój zwraca się do nich I naganego nic w nich nie znajduje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego mój lud ku nim się zwraca i chciwie chłonie ich słowa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Także lud Boży zwraca się do nich, pijąc obficie ich wodę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak więc sadowią się wysoko i nie dosięgną ich wody.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Доки, Боже, ворог погорджуватиме, ворог роздражнюватиме твоє ім'я до кінця?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tam zwraca się Jego lud, choć ssą z nich pełnymi strumieniami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż on znowu sprowadza tu lud i dla nich wypływają wody z tego, co pełne.

¹⁾ Dlatego jego lud zawraca tutaj, wg qere; Dlatego swój lud sprowadza tutaj, wg ketiw. Tak czy inaczej gromadzą się przy nich ich poplecznicy lub ludzie, którym ich styl życia imponuje.

²⁾ Tj. ludzie przyczyniają się do jeszcze większego ich powodzenia, być może przez to, że stają się łatwym łupem niekorzystnych interesów z nimi. Możliwa jest poprawka MT: יִשְׁבְּעוּם לְחֶמְדָּתִי מִלֵּא יִמְצֹו לְמוֹ לֶכֶן , czyli: Dlatego nasyceni są chlebem i wysączają sobie wodę obfitości.